

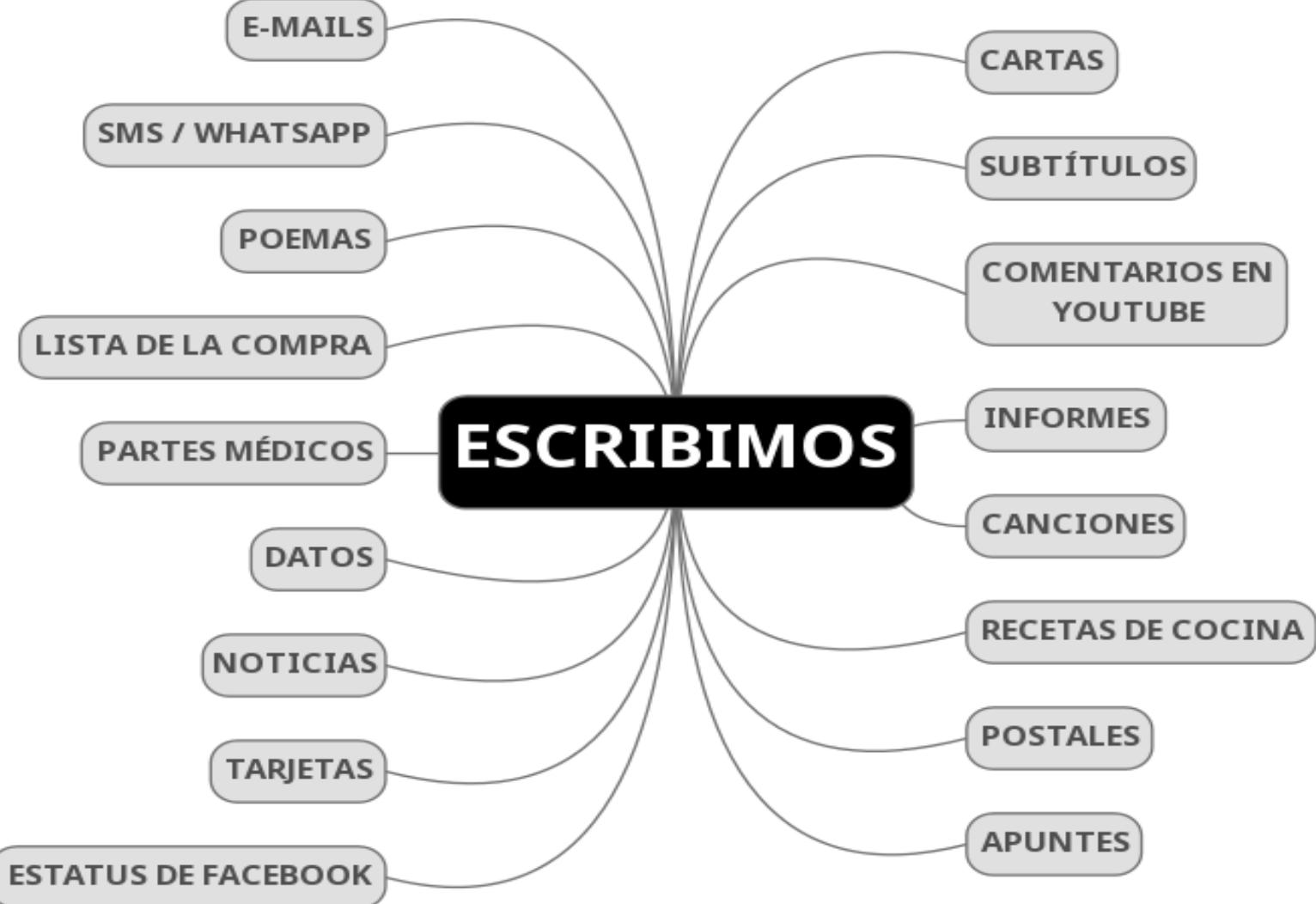
LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN



# **Español con Fines Específicos en contexto universitario: una propuesta didáctica para el desarrollo de la producción escrita en estudiantes germanohablantes de nivel B2/C1**

Esther Patrocinio Sánchez  
[Esther.patrocinio@lmu.de](mailto:Esther.patrocinio@lmu.de)

Viena, 17.05.2019





LEER PARA  
APRENDER A ESCRIBIR

L1

COMPRENSIÓN ORAL

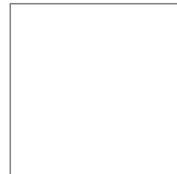
EXPRESIÓN ORAL

COMPRENSIÓN ESCRITA

EXPRESIÓN ESCRITA

COMPR. ORAL ↔ EXPRESIÓN ORAL ↔ COMPR. ESCRITA ↔ EXPRESIÓN ESCRITA

LE



## Enseñanza de la producción escrita en ELE

ENFOQUE EN EL TEXTO	ENFOQUE EN LA COMPOSICIÓN CONTROLADA	ENFOQUE EN LA L2 DE LA RETÓRICA ACTUAL	ENFOQUE EN EL ESCRITOR	ENFOQUE EN EL CONTENIDO	ENFOQUE EN EL LECTOR	ENFOQUE EN LAS FUNCIONES
---------------------	--------------------------------------	--	------------------------	-------------------------	----------------------	--------------------------

Centrada en la gramática (estructuras lingüísticas.) El texto es el producto del escritor.

La escritura se practica a través de la repetición de las estructuras lingüísticas aprendidas. Su objetivo es la práctica intergramatical de los aprendientes.

Basado en las similitudes y diferencias entre la LM del estudiante y la LE que estudia.

Énfasis en lo que hace/piensa el escritor durante la producción del texto.

Supremacía del contenido sobre la forma del texto y su proceso de composición (Informarse – Valorar – Organizar – Esquematizar y componer el texto)

Contexto académico: Audiencia lectora que determina expectativas específicas y modos de comunicarse.

Cada tipo de texto cumple un objetivo comunicativo diferente. Usos de la lengua según objetivo.

Docente corrector.	Docente instructor.	Docente comparador.	Docente orientador.	Docente procesador.	Docente lector crítico.	Docente editor.
--------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	-------------------------	-----------------

Tabla 1. Enfoques de la producción escrita en E/LE. Elaboración propia a partir de Palapanidi (2012).

¿Docente?

- Orientador
- Procesador
- Lector crítico
- Editor
- Entrenador personal



## Dificultades y retos de la escritura

- Evitar el error (repetir estructuras simples asimiladas)
- Docente = corrector simultáneo
- Terapia del error en el aula
- Dinámicas de grupo
- Planificación docente y desarrollo
- Escribir es aburrido
- Ansiedad frente a la hoja en blanco
- El bolígrafo rojo: evaluación y corrección
- Escritura creativa y escritura electrónica





## ¿Qué necesitan nuestros estudiantes?

“Una de las cosas que constaté mientras trabajaba como profesor de redacción en varias empresas es la relevancia que tiene la escritura. Pero en los libros es sólo una idea teórica -y bonita-; y en las universidades, una verdad descafeinada. En cambio, en el entorno laboral se reveló con una fuerza inusitada, de una manera descarnada, grave y variada.”

(Cassany, *Afilar el lapicero*, 2007)

- Campo profesional y académico: foros, reuniones, congresos, proyectos
- Competencia profesional en español
- ¿Certificación? ¿Título?
- Mediadores y comunicadores emocionales
- Lectores críticos
- ¿Hablas español y qué más?



## Nuestros estudiantes



### e) Interés en la escritura

Completa las siguientes frases:

La escritura es...

Escribo...

Escribo para...

Me gusta escribir porque...

Me gustaría escribir en español...

Análisis de  
necesidades

¿Tópicos?

- *Dirty Dancing*
- Demandan atención
- Orden y estructura
- *Aber bitte nimm es nicht persönlich*
- Competencia
- Perfeccionismo
- Aplicados e impacientes
- Individualistas

*ABER....*

TENEMOS AULAS

PLURICULTURALES



## Programa del curso:

<https://moodle.lmu.de/course/view.php?id=2250>

### NEGOCIACIÓN DE LA CORRECCIÓN:

1. ¿Qué quieres que corrija en tus redacciones? De los siguientes puntos, marca los que creas que la profesora tenga que corregir. Si falta algún punto, añádelo: ortografía, gramática, originalidad del texto, puntuación, estructura del texto, vocabulario, coherencia...
  
2. ¿Qué quieres que haga la profesora con tus errores? Marca una de las posibilidades de cada grupo:
  - a. Que solo marque los errores cometidos.  
Que apunte la solución correcta.  
Que me dé una explicación al respecto.
  - b. Que ponga una nota.  
Que valore el texto con adjetivos.  
Que apunte consejos para revisar el escrito.
  
3. ¿Qué hago con las correcciones de la profesora?
  - a. Nada.
  - b. Las leo.
  - c. Apunto las faltas en una lista.
  
4. ¿Qué tendría que hacer con las correcciones?
  - a. Hacer una lista de faltas.
  - b. Reescribir el texto.
  - c. Leerlas y esperar que la próxima vez me acuerde y las evite.

Tabla 2. Negociación de las correcciones. Adaptado de Cassany (1993: 66-67)



# Código de correcciones

CÓDIGO DE CORRECCIONES	
*	Revisa el género y la terminación.
#	Revisa el número y la terminación.
? ?	Palabra incorrecta o inadecuada.
∞	Revisa el orden de las palabras y la estructura de la frase.
O	Revisa la ortografía.
P	Revisa la puntuación.
^	Falta un elemento.
( )	Elemento innecesario.
X	Revisa el tiempo verbal.
≠	Hay que reformularlo.
<>	Falta información.

\* El películas más genial que he visto los años pasados es "Django unchained". Creo que es  
 # un películas maravilloso – además ¡Quentin Tarantino es indudablemente un genio! El  
 ? películas acta de Django, un esclavo negro en los años de la trata de esclavos, el cultivo al  
 ∞ algodón y las latifundistas. El quiere reencontrar su mujer, Bruni, que debe trabajar en  
 su busco se logra velocidad de crucero. Y como en cada película de Tarantino hay  
 muchas escenas con tiroteos y litros y litros de sangre artificial. Es una historia de  
 venganza, de opresión y de liberación. ¡A mi me encanta ese películas!  
 O / VOC  
 Como todos películas de Tarantino "Django unchained" no es recomendable a gente que  
 son sensible o que no quieren ver violencia. Hay muchas escenas, cuando partes de un  
 cuerpo son separados de el cuerpo. A cosa del tema violento es un películas no  
 recomendable antes de 16 años.  
 VOC

VOC  
 Mi libro favorito por el momento es "Gone Girl" de Gillian Flynn. Lo que me ha gustado  
 mucho es el estilo de escribir y la historia, que es muy emocionante, también. El libro se  
 trata de un matrimonio feliz pero al quinto día de la boda la mujer desaparece. El marido  
 cree, que su esposa estuve secuestrada pero la policía sindica a el, porque se porta muy  
 sospechoso. No quiero narrar la historia completa, porque hay un momento de cambio  
 genial. Pero se puede decir que el imagen del empiezo no es la verdad. El marido guarda  
 un secreto y su mujer no es desaparecido por la jeta.  
 El estilo es muy emocionante porque el marido y la esposa narran alterno – como lector  
 tu vides la historia sus los ojos de el, pero hay entradas en el diario de la esposa que solo  
 tu puedes ver. Por eso hay un punto de leer cuando el lector sabe más que las personas  
 en el libro y eso es haciendo genial. Recomiendo leer "Gone Girl" porque es un libro  
 emocionante y ameno. Creo, que es adecuado para mujeres y hombres, porque no es una  
 historia típico romántica o solo un novela de suspense. Es una mezcla perfecto y por eso  
 creo, que leer ese libro es recomendable por todo. Cuando te gustas leer en inglés es  
 genial de leer "Gone Girl" en lengua original.  
 C)



## Algunas tareas del curso

- Formación de lectores críticos: <https://youtu.be/EHx4N6q9zN0>

### Los nadie

Quién sólo en su cuarto piensa sin parar

Quién es demasiado orgulloso para pedir ayuda

Quién se parte la cabeza, pensando (de) ser un error

Quién al fin, sin ayuda, toma malas decisiones

Quién, después de todo, hubiera podido vivir

Los nadie, los abandonados a ellos mismos,

Hasta que lo peor no llegue.

### Los nadie...

Quienes voces cuentan menor que los de los superiores.

Quienes tiempo y nervios están menor importante que los de los jefes.

Quienes no está permitido preguntar “por qué” o decir “no”.

Que nunca están informado sobre algo porque siempre se los olvidan.

Que trabajan en grandes proyectos con mucha responsabilidad, pero están pagado como saben hacer nada.

Las personas que tienen todo, pero no están feliz.

Las personas que trabajan todos los días, pero no ganan suficiente dinero.

Las personas que hablan mucho, pero sin sentido.

Las personas que no empiezan muchas cosas, pero acaban nunca una cosa.

Las personas que critican una situación, pero no hacen nada para cambiarla.



## Preparando la entrevista de trabajo

DEBILIDADES	AMENAZAS
Poca práctica de español.	Mucha competencia de estudiantes con más nivel de español
FORTALEZAS	OPORTUNIDADES
Gran motivación de aprendizaje.	Conocimientos de ingeniería avanzados.

Tabla 16. Ejemplo de análisis DAFO. Elaboración propia.

Responde a las siguientes preguntas para completar el análisis DAFO:

- ¿Por qué deberían contratarte a ti y no a otro candidato?
- Define qué es lo que quiere la empresa del candidato ideal y porqué lo quiere.
- ¿Qué conseguirá la empresa si te contratan para trabajar en ella?

<https://www.entrepreneur.com/article/268746>

Comenta con tu compañero/a tus respuestas y comparad las similitudes y diferencias. Hagamos una puesta en común con todo el grupo, para comentar las posibles dudas y problemas que hayan surgido durante la elaboración del análisis DAFO.

A continuación, tienes los enlaces a dos artículos de la red sobre las 50 preguntas más comunes en entrevistas de trabajo (<https://www.entrepreneur.com/article/268746>) y el documento elaborado por la consultora Hudson sobre cómo responder a las 5 preguntas más frecuentes en una entrevista de trabajo ([https://es.hudson.com/\\_Portals/ES/documents/5%20preguntas%20entrevista.pdf](https://es.hudson.com/_Portals/ES/documents/5%20preguntas%20entrevista.pdf)). Escoge las preguntas que te parezcan más importantes y házselas a tu compañero/a.



## AUTOEVALUACIÓN

¿Qué he aprendido en este curso?

¿Cómo lo he aprendido?

¿Dónde he tenido problemas o  
dificultades? (Gramática, ortografía,  
vocabulario, etc.)

¿Qué puedo hacer para solucionarlos/las?  
¿Qué debo tener en cuenta para no  
cometer más esos errores?

¿Cómo me siento, en general, respecto a  
mi trabajo, el de mis compañeros y el de la  
profesora después de este curso?

## EVALUACIÓN COOPERATIVA

¿Cuál de los blogs del curso he leído con más interés?  
¿Por qué?

¿Cuál de las actividades del curso me ha gustado más?  
¿Por qué?

¿Cuál me ha gustado menos? ¿Por qué?

¿Qué temas me hubiera gustado tratar en el curso?

¿Cómo me he sentido corrigiendo y comentando las  
entradas en los blogs de mis compañeros? ¿Ha sido útil  
para aprender algo? ¿Puedes dar algún ejemplo?

¿Las tareas del curso me han servido para algo?

Revisa tu portafolio de textos y responde, ¿Encuentras  
diferencias entre las primeras redacciones y las últimas al  
final del curso? ¿Cuáles?

*jgracias!*